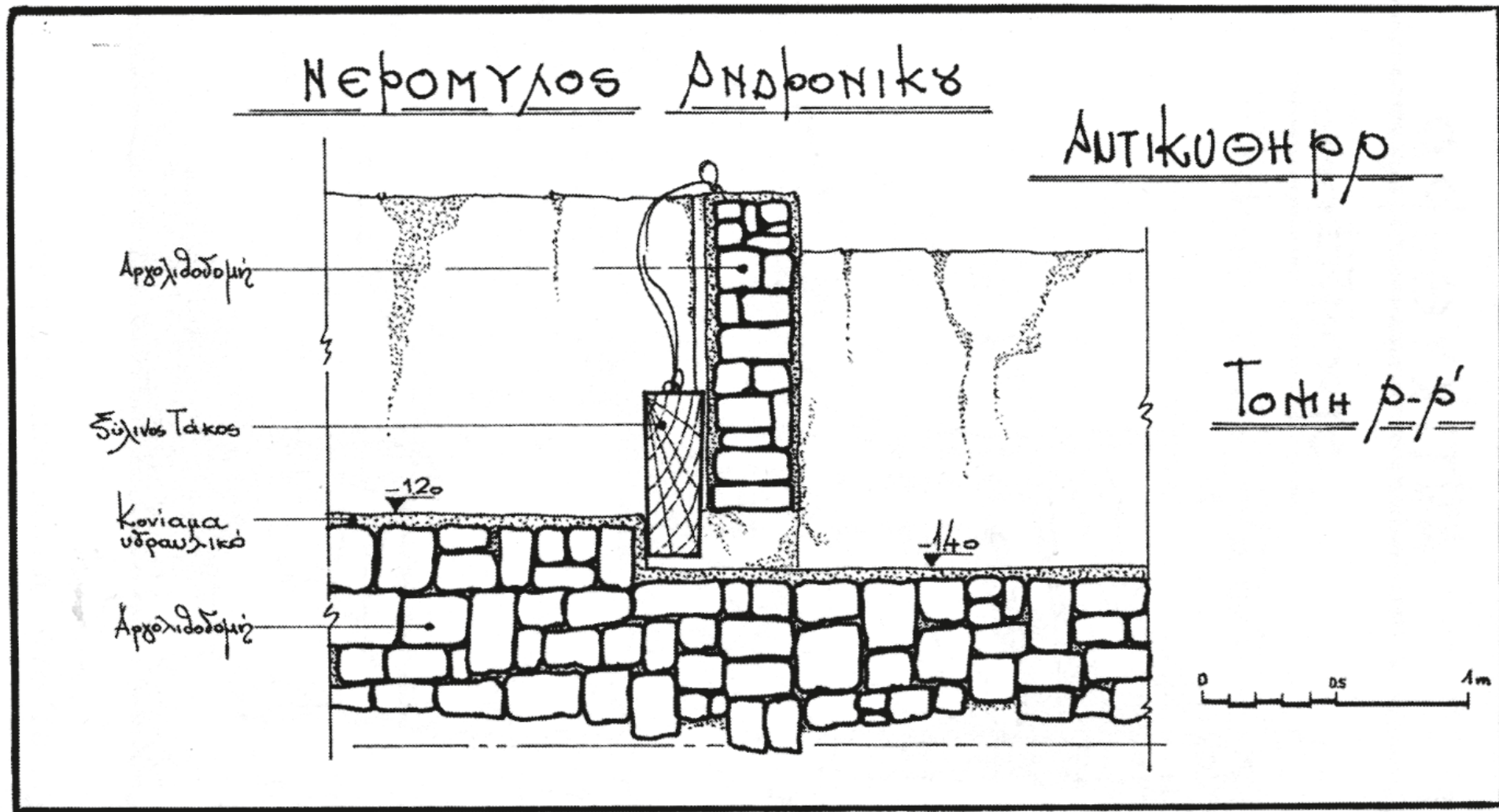
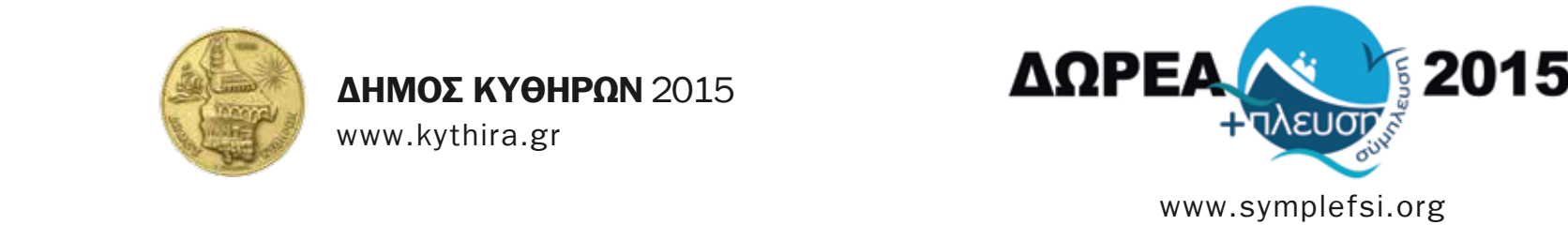


Η κάτοψη του νερόμυλου | The plan of the watermill



Στο σχέδιο εμφανίζεται το ενδιαφέρον και πρωτότυπο σύστημα διακοπής της παροχής νερού από τη στέρνα στον πύργο.

At the plan one can see the interesting and original system with which the water supply was interrupted from the cistern to the tower.



Κείμενα - Φωτογραφίες: Φοίβος Τσαραβόπουλος | Σχέδια: Στέλιος Μουζάκης
Text - Photos: Fivos Tsaravopoulos | Drawings: Stelios Mouzakis

Ο ΝΕΡΟΜΥΛΟΣ ΤΟΥ ΑΝΔΡΟΝΙΚΟΥ

Ο μοναδικός νερόμυλος των Αντικυθήρων, ο επονομαζόμενος «Νερόμυλος του Ανδρόνικου», κατασκευάστηκε σύμφωνα με μαρτυρίες στα τέλη του 19ου αιώνα. Εδώ, οι Αντικυθήριοι έφερναν τα σιτηρά που παρήγαν (κριθάρι, σάρι) για να τα αλέσουν και να φτιάξουν ψωμί. Ήταν εποχιακός νερόμυλος, δηλαδή λειτουργούσε μόνο κατά τις περιόδους όπου το νερό έρεε σε επαρκή ποσότητα από την πηγή του Ποταμού, που βρίσκεται λίγες δεκάδες μέτρα πιο πάνω. Από την πηγή, το νερό έφτανε στο νερόμυλο μέσω ενός μυλαύλακου («ντράφος») του οποίου τμήματα σώζονται ακόμη σήμερα. Για να προσαρμοστεί η χρήση του μύλου στη μικρή ροή νερού της πηγής, κατασκευάστηκε μια μεγάλη στέρνα, η οποία τροφοδοτούσε με νερό τον πύργο υδατόπτωσης («βουτζ»). Καθώς το νερό έπεφτε με πίεση, περιέστρεφε τη φτερωτή, η οποία με τη σειρά της μετέδιδε την κίνηση μέσω άξονα στην απάνω μυλόπετρα (η κάτω μυλόπετρα παρέμενε ακίνητη). Ο νερόμυλος σταμάτησε τη λειτουργία του τη δεκαετία του 1970.

THE WATERMILL OF ANDRONIKOS

The only watermill of Antikythera, the so-called “Watermill of Andronikos” was constructed, according to testimonies, in the late 19th century. The Antikytherians were bringing here the cereals they were producing (barley, wheat) in order to grind them and then make bread. It was a seasonal watermill and it worked only during the periods the water was adequate from the Potamos spring, located nearby. From the spring, the water reached the mill through a channel, parts of which are still visible today. In order to customize the use of the mill at the little spring water flow, a large cistern was constructed that provided the waterfall tower with water. While the water was falling with force it was rotating the impeller that next transmitted the movement through a shaft in the upper millstone (the lower millstone was staying still). The watermill stopped functioning in the decade of 1970’s.



Το άγονο έδαφος των Αντικυθήρων δεν ευνοούσε τις καλλιέργειες μεγάλης ποσότητας σιτηρών.

The barren ground of Antikythera did not favor the cultivation of large quantities of cereals.



Τα αλώνια σήμερα χρησιμοποιούνται από τις αίγες, το μόνο είδος που πραγματικά αφθονεί στα Αντικύθηρα.

Today, the threshing floors are used by the goats, the only kind that in reality is abundant on the island of Antikythera.



Στα Αντικύθηρα λειτουργήσαν πέντε ανεμόμυλοι, ένας νερόμυλος και ένας μηχανοκίνητος μύλος στον Ποταμό.

On the island of Antikythera did function five windmills, one watermill, and one machine powered mill at Potamos.



Λόγω έλλειψης νερού, στα Αντικύθηρα κατασκευάζονταν βαθιοί λάκκοι με πετρώχιστα τοιχώματα, στους οποίους αποθηκευόταν το νερό της βροχής, οι λεγόμενες «πηγάδες».

Because of the lack of water at Antikythera deep pits were constructed with stone built walls, where the rain water was stored, the so-called “pegades” (large wells).